

ӘОЖ 81'367, ВАК 10.02.19, 16.21.49

И.Д. Кулмуринова

С. Бөйішев атындағы Ақтөбе университетінің ІІ курс магистранты, Ақтөбе қ., Қазақстан
E-mail: indira.4@mail.ru

Ағылшын фразеологиясының құрылымдық бірліктерінің жіктелуі

Мақалада фразеологиялық грамматикалық құрылымдық бірліктердің жіктелуі, дамуы мен өркендеуі туралы мағлұмат берілген. Фразеология құрылымы тіл білімінде пән ретінде қалыптастырып және теориясын зерттегендер: Г.П. Манушкина, В.В. Шевченко, З.В. Корзюкова, Д.Ф. Санлыер, Е.Д. Поливанова, Е.В. Рыжжина және Д.Н. Давлетбаева секілді тілші ғалымдар. Фразеологиялық бірлікті семантикалық принцип ретінде жіктелімін алғаш рет қарастырған ғалым В.В. Виноградов болатын. Бұл орыс тіліндегі фразеологизмдерге қатысты ұсынған принципі ағылшын тіліндегі фразеологизмдерді жіктеуге де болады.

Түйін сөздер: фразеология, семантикалық принцип, құрылымдық бірліктер.

I.D. Kulmurinova

Classification of structural units of english language

Phraseology in Russian science, as a linguistic scientific discipline has been questioned by scientists. According to Y.D. Polivanov, phraseology in the future will hold special and stable positions in the literature.

The researcher I.V. Arnold develops the resistance word combinations, in his opinion, sometimes the units are generated for English idiom alliterations, metaphraseological turnover, opposites, synonyms.

Keywords: phraseology, semantically principle, structural units.

И.Д. Кулмуринова

Классифицирование структурных единиц английского языка

Фразеология в российской науке, как лингвистическая научная дисциплина была под вопросом перед учеными. По мнению Е.Д. Поливанова, в будущем фразеология будет занимать особенную и устойчивую позицию в литературе.

Исследователь И.В. Арнольд развивал устойчивые словосочетания, по его мнению, иногда единицы английского фразеологизма подвергаются аллитерации, метафразеологическим оборотам, противоположностям, синонимиям.

Ключевые слова: фразеология, семантический принцип, структурные единицы.

Ресей ғылымында фразеология мәселесі өз алдына бөлек лингвистикалық пән ретінде бірнеше рет тілші ғалымдардың алдына қойылды. Е.Д. Поливановтың [1] пікірінше, болашақтың лингвистикалық әдебиеттерінде фразеология ерекше және тұрақты позицияға ие болады. Б.А. Ларин алғашқы рет және Е.Д. Поливановтан кейін жеке лингвистикалық пән ретінде фразеология мәселесін көтерген еді. Оның пікірінше: «Фразеология как лингвистическая дисциплина находится ещё в стадии «скрытого развития». Она интересует многих, над нею задумываются, экспериментируют..., но она ещё не сложилась, не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов... А выделение такой дисциплины нам уже необходимо, ибо всем ясна дилетантская беспомощность, разноречивой и

безуспешность попутного, случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе. Всем ясна и важность специального изучения этого своеобразного фразеологического оборота выразительных средств языка» [2].

Осындай зерттеулерді жинақтау үшін Самарқанд мемлекеттік университетінде фразеологиялық орталық құрылды.

Зерттеуші И.В. Арнольд тұрақты сөз тіркестері туралы кейбір ережелерді дамытады; автордың пікірінше ағылшын фразеологиялық бірліктері кейде аллитерацияға (*part and parcel*), ұйқасқа (*by hook or by crook*), метафразеологиялық оралымға (*in a nutshell*), салыстыруға (*as right as rain*), қарама-қайшылыққа (*not for love or money*), синонимияға (*by leaps and bounds*) құрылады [3].

Ғалым А.В. Кунин ағылшын тіліндегі фразеология теориясын жасады, бұл бұған дейін лингвисттердің зерттеу нысаны болмаған еді. Бұл теорияның негізінде фразеологизмнің негізгі тұрақты көрсеткіші «тұрақтылық» есепке алынды. А.В. Куниннің дәлелдеуінше фразеологиялық бірліктің тұрақтылығы – кешенді құбылыс, оның құрамына қолданыс тұрақтылығы, құрылымдық-семантикалық деңгейдегі тұрақтылық, тұтастай және жартылай өзгерген мағынаның тұрақтылығы, лексикалық құрамның тұрақтылығы, фразеологиялық бірлікті фразеологиялық варианттылық түрінде қолдану тұрақтылығы, морфологиялық тұрақтылық және синтаксистік тұрақтылық, бұл фразеологиялық бірлік құрамындағы сөз тәртібінің тұрақтылығымен байланысты, оларды өзгерту құрылымдық синонимия мен окказиональды ауысымдардың варианттылығы аясында мүмкін болады. А.В. Куниннің теориясы көптеген олықтықтардың орнын толтырып, кез келген тіл үшін фразеологияның мағынасын түсінуге мүмкіндік берді, және фразеологияны бөлек пән ретінде қарастыруға мүмкіндік жасады. Фразеологиялық бірлікті зерттеудің А.В. Кунин ұсынған және негіздеген әдістері, соның ішінде фразеологиялық идентификация әдісі фразеологизмдерге арналған зерттеулерде кеңінен қолданылды.

Соңғы уақытта фразеология жекелеген лингвистикалық мәселеден тіл білімінің ерекше тарауына айналды, бұл туралы және оның көптеген проблемалары бойынша жүздеген еңбектер жазылды. Фразеологияны зерттеудің дамығандығы ол туралы еңбектердің санынан ғана емес, олардың фундаментальді сипатынан да көрінеді. Фразеология теориясын зерттеуге Г.П. Манушкина, В.В. Шевченко, З.В. Корзюкова, Д.Ф. Санлыер, Е.В. Люкина және О.В. Праченко (фразеологиялық бірлікті компонентті талдау), Ю.С. Кузин және В.В. Гузикова (көркем әдебиеттегі фразеологиялық бірліктің қызметі), А.С. Хрусталеv (поэтикалық мәтіндердегі фразеологиялық бірліктерді талдау), Р.И. Ковалева-Виноградова (фразеологизмдердің полисемиясы), Е.В. Рыжкина және Д.Н. Давлетбаева (фразеологиялық окказиональдылық), С.В. Лесина (фразеологиялық бірліктердің неологизациясы), К.П. Сидоренко және Е.А. Никулина (терминдерден жасалған фразеологизмдер) секілді тілші ғалымдар үлес қосты. Зерттеудің дәстүрлі бағыттарымен қатар барған сайын фразеологияның гендерлік аспектілері де кең қолданылып келеді, бұл бағытта

ғалымдар Е.А. Картушинаның, В.А. Никольскийдің, О.А. Васькованың еңбектерін атауға болады.

Сонымен фразеология теориясындағы кең тараған әрі көп қолданылатын екі фразеологиялық концепцияны бөліп көрсетуге болады: 1) қабылдау концепциясы, 2) семантикалық концепция. Қабылдау концепциясының мәні мынада, фразеологиялық бірлік сөздердің тұрақты тіркесі ретінде сөзде жеке тұтастық ретінде қолданылады. Семантикалық концепция бойынша фразеологиялық бірліктің жалпылама-ауыспалы мағынасы фразеологизмнің жекелеген компоненттерінің оқшауланған мағынасы емес, сөздің алғашқы кешен-прототипінің біртұтас семантикалық нәтижесі болып табылады. Жүргізілген талдаулар фразеологизмнің сипатын ең алдымен қазіргі ағылшын баспа беттерінде айқын байқалып жүрген семантикалық құбылыс ретінде қарастырады.

Фразеологиялық бірліктің жіктелімі лингвистикалық зерттеулерде маңызды орын алады. Қазіргі лингвистикада шетелдік және отандық зерттеушілердің ұсынған фразеологизмдердің жіктелімінің әртүрлі жүйелері орын алған.

Фразеологиялық бірлікті семантикалық принцип (немесе мотивация дәрежесі – «мағына ұғымы») бойынша жіктелімін алғаш рет В.В. Виноградов ұсынды. Автордың орыс тіліндегі фразеологизмдерге қатысты ұсынған принципі ағылшын тіліндегі фразеологизмдерді жіктеуге де қолдануға болады. В.В. Виноградовтың пікірінше, бірлік жекелеген ауыспалы мағынасына сәйкес компоненттер арасындағы ең әлсіз бірлік дәрежесін көрсетеді; фразеологиялық бірлік мағынасы өзінің құрамдас бөліктерінен қаншалықты алыс болса, оның семантикалық бірлігі соншалықты көп. Бұл принциптің маңыздылығы сонда, көптеген авторлар В.В. Виноградовты мысалға келтіре отырып, фразеологиялық бірлік компоненттерінің арасындағы семантикалық байланыс дәрежесіне негізделген семантикалық принципті тұрақты сөз тіркестерін жіктегенде маңызды принцип деп санайды. В.В. Виноградов концепциясына сәйкес, фразеологиялық бірлік үш класқа бөлінеді: 1) фразеологиялық тіркес (*to take something for granted*); 2) фразеологиялық тұтастық (*the last straw*); 3) фразеологиялық қысқартулар немесе идиомалар (*white elephant*).

Фразеологизмдер жіктелімінің құрылымдық принципі фразеологиялық бірліктің белгілі бір синтаксистік функциялар орындауға қабілетті-

лігіне негізделген. Дәстүрлі құрылымдық жағдайда фразеологизмдердің мынадай негізгі топтарын бөліп көрсетуге болады: 1) етістікті (*to get in the way*); 2) субстантивті (*birds of a feather*); 3) адъективті (*safe and sound*); 4) адвербиалды (*by hook or by crook*); 5) қосымшалы (*in view of*); 6) одағайлық (*my God!*).

А.И. Смирницкий фразеологизмдердің жіктелімінің жүйесін ұсынды, оның негізінде құрылымдық-семантикалық принцип қолданылған. А.И. Смирницкийдің пікірінше фразеологиялық аса маңызды өлшемдерінің бірі фразеологиялық бірліктің сөзге баламалылығы болып табылады [4]. Фразеологизмдер олардың құрамына енетін элементтердің саны мен семантикалық мағынасына қарай жіктеледі. Сәйкесінше фразеологиялық бірліктің екі үлкен тобын ажыратамыз: 1) бір мағыналық компоненті бар тұрақты сөз тіркестері (*in one's prime*); 2) екі немесе одан да көп мағыналық компоненттері бар тұрақты сөз тіркестері (*to run high*).

А.В. Кунин ұсынған ағылшын фразеологиялық бірліктерін жіктеу жүйесі аса қызықты болып табылады, себебі ол біріккен құрылымдық-семантикалық принципке негізделген және фразеологизмдердің тұрақтылық факторын қарастырады. Автор фразеологиялық бірліктерді төрт класқа бөліп қарастырады: 1) номинативті фразеологиялық бірлік, атауды білдіретін қызмет атқаратын оралымдардан жасалған (*Hobson's choice*); 2) номинативті және номинативті-коммуникативтік фразеологиялық бірлік, бұлар *to break the ice* секілді етістікті сөз тіркестерінен құралады, етістік ырықсыз етіс түрінде қолданылғанда олар сөйлем-де түрленіп отырады, (*the ice is broken*); 3) одағайлық фразеологиялық бірлік (*hear, hear!*) және одағайлық емес сипаттағы модальдық фразеологизмдер (*not in the least*); 4) коммуникативті фразеологиялық бірлік, бұлардың қатарына мақалдар мен мәтелдер жатады. Жіктелімінің бұл жүйесі подтиптер мен градациялардың көптеген түрлерін қамтиды, және объективті түрде ағылшын тіліндегі фразеологиялық бірлік типтерінің байлығын көрсетеді [5].

Зерттеуші Н.Н.Амосова фразеологиялық бірлік жіктелімінде негізінен тұрақты контекст типін қарастырады. Бұл зерттеуші ағылшын фразеологиясының фразеологиялық бірліктерін контекстологиялық принцип арқылы жіктеуді ұсынады, бұған сәйкес фразеологизмдер екі үлкен класқа – фраземалар мен идиомаларға бөлінеді [6]. Фраземалар дегеніміз екі негізгі

сөздің бірі контексті анықтайтын фразеологиялық бірлік. Бұл сөздің көмегімен берілген фразеологизмнің мағынасын түсінуге болады, мысалы, *to drop a hint, small talk*. Идиомалар біртұтас мағыналық сипатқа ие, яғни бір компонентінің мағынасын екіншісінің мағынасы арқылы түсіну мүмкін емес, мысалы, *under one's breath, silver lining*. Фразеологиялық бірлік жіктелімінің бұл принципі зерттелген құбылыстардағы зерттеліп отырған тілдің ерекшеіктерін есепке алуды талап етеді, сөздердің контекстуалдық өзара қарым-қатынасын тіркестегі мағынасы арқылы зерттеуге, сөйтіп берілген сөз табының құрамы мен құрылымының беріктік принципі анықтауға мүмкіндік береді.

Фразеологиялық бірлік жіктелімінің тақырыптық принципі бірқатар батыс және ресейлік лингвистердің (Л.П.Смит, В.В.Сытель, В.Х.Коллинз, Л.А.Винарева, В.В.Янсон, П.П.Литвинов және т.б.) еңбектеріне негіз болған. Бұл авторлар фразеологиялық бірліктердің арасында жан-жануарлардың, дене мүшелерінің, көкөністер мен жемістердің, адам қызметін білдіретін сөздерді, адамдардың арасындағы қарым-қатынасты білдіретін сөздерді, тұрмыстық заттарды, табиғат құбылыстарын және т.с.с. сөздерді ерекше топ ретінде қарастырады. Бұл принциптің кемшілігі сол, мұнда фразеологизмдердің лингвистикалық ерекшеліктері есепке алынбайды.

Кейбір авторлардың (А.В. Кунин, Г.Г. Бондарчук және т.б.) еңбектерінде фразеологиялық бірлікті жіктеудің этимологиялық принципі қолданылады. Бұл принциптің маңыздылығы сонда, бұл жерде «этимологическая сторона изучения фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народов, у которых заимствовано то или иное фразеологическое выражение» екендігін айту керек [7]. Бұл принципке сәйкес фразеологиялық бірлік ең алғашқы дереккөздерге сәйкес жіктеледі. Шығу тегі жағынан ағылшын фразеологизмдері екі класқа бөлуге болады: 1) түпкі ағылшын, 2) өзге тілдерден енген. Өзге тілдерден енген фразеологиялық бірліктер тіларалық және ішкі тілдік болып бөлінеді. Өзге тілден енген кірме сөздер ерекше топ құрайды. Ағылшын тілі фразеологиясының фразеологиялық оралымдарының құрамын толықтыруға зор үлес қосқан француз (*to sweeten the pill*), неміс (*swan song*), испан (*the moment of truth*) тілдері болып табылады.

Орыс тілі де қатардан қалмайды. Мысалы, *the sick man of Europe* фразеологизмі шығу тегі жағынан Николай I есімімен байланысты, ол

«Еуропаның ауру адамы» деген тіркесті Түркияға қатысты қолданған. Қазіргі ағылшын тілінде бұл фразеологиялық бірлік ауыр экономикалық жағдайдағы кез келген еуропа елдерін білдіреді. Орыс қоғамдық-саяси қайраткерлерінің сөздері қазір де ерекше колоритпен айрықшаланады. Мысалы В.С.Черномырдиннің сөйлеген сөздерінен алынып, орыс тілінде тұрақтап қалған *«хотели как лучше, а получилось как всегда»* секілді тіркестер бар. Аудармашылар осы фразаның барлық мағынасын беру үшін барлық қолдарынан келгенін жасаса да, оның мәнін бере алмады. Олардың арасындағы сәтті шыққаны *«to do one's best»* деген ағылшын фразеологиялық бірлігі арқылы жасалған П.Р.Палажченко ұсынған аударма сәйкестігі болып табылады: *we tried our best – you know the rest.*

Ағылшын тілінің мыңдаған жылдық тарихы бар. Бұл уақыт аралығында бұл тілде адамдар қолданған өткір әрі қызықты көптеген оралымдар орын алды. Сөйтіп тілдің ерекше қабаты – фразеология дамыды, бұл өзіндік жеке-леген мағынасы бар тұрақты оралымдардың бірлігі.

Ағылшын тілін зерттеу Ресейде және біздің елімізде де кең тарады. Тілдегі фразеологияны меңгермейінше тілді жақсы білу, соның ішінде ағылшын тілін жақсы меңгеру мүмкін емес. Фразеологияны білу адамға публицистикалық, көркем және заң әдебиеттерін оқуда көптеген жеңілдіктер туғызады. Фразеологизмдерді орынды қолдану сөйлеу тілін барынша идиомаландыруға мүмкіндік береді.

Сөзбе-сөз аударылмайтын, ал мағыналық тұрғыдан қабылданатын фразеологиялық оралымдардың көмегімен тілдің эстетикалық аспекті күшейе түседі. Идиомалардың көмегімен, түрлі-түсті бояулардың көмегі сияқты тілдің ақпараттық аспектісі біздің өміріміздің, әлеміміздің сезімдік-интуитивтік сипатымен толықтырыла түседі.

Фразеологияның лингвистикалық пән ретінде дамуын тежейтін себептердің бірі терминологияның шатасып жатқандығы, яғни тіл білімі саласында бірыңғай терминдердің болмауынан деуге болады. Фразеологияның негізгі ұғымдарының жеткілікті зерттелмеуі әрине көптеген терминдерді тудырады, олардың көпшілігі бір-бірімен синоним болады да, көпмағыналылыққа ұрынады, ал кейбіреулері тіпті термин деп атауға келмейді, себебі олар дәл емес.

Фразеологизмдер, өзара байланысты тұрақты тіркестер ретінде, тіпті кейде тұтас сөйлем

түрінде, әдетте толықтай, кейде жартылай ауыспалы мағынаға ие болады. Фразеологизмдердің негізгі ерекшелігі, көптеген қазіргі зерттеушілердің пікірінше, мазмұн жоспарының мағына жоспарына сәйкес келмеуінен туындайды, бұл фразеологиялық бірліктің ерекшелігін айқындайды және оның мағынасына тереңдікпен ыңғайлылық береді. Бұл мүмкіндіктердің тамыры сірә фразеологизмдердің табиғатында – тұйықталған микроконтексте жатыр, бұл жерде тек мағына жоспары мен мазмұн жоспарының арасында жүзеге асырылып қоймайды, сонымен қатар осындай белгі, ассоциативті-семантикалық, яғни микроконтекстің өзінен алынған белгілерге қатысты болуы мүмкін. Осы тереңдік фразеологизмге күрделі құбылыстар мен шынайылық қарым-қатынастарын толық, кең әрі ажарлы формада беруге көмектеседі.

Фразеологизмдер қарым-қатынаста маңызды орын алады, бұлар мағынаны білдіруге көптеген мән береді: олар айтылымды (мәтінді) барынша эмоционалды етіп, оған нәр беріп, ажарландырып, белгілі бір жағдайда эстетикалық қабылдауға мүмкіндік береді, сөйтіп қандай да бір мәдени ассоциацияны қалыптастырады және т.б. Көп жағдайда фразеологизмдер мәтіннің мәртебесін көрсетуге қызмет етеді (өңгімелесуші, айтылым тақырыбы, коммуникацияға қатысушылар арасындағы қарым-қатынас және т.с.с.).

Қазіргі ағылшын баспасөзінің мәтіндері фразеологизмдердің көптігімен сипатталады. Тәжірибелі ағылшын журналистерінің қолымен фразеологиялық бірліктер экспрессивтіліктің, эмоционалдылықтың және бағалаушылықтың тиімді құралына айналды, бұл осындай мәтіндерге ерекше стилистикалық өң берді. Сондықтан олардың мағынасын нақты, дұрыс интерпретациялау көп жағдайда түпнұсқадағы образдылықты, лингвостилистикалық ерекшеліктерді және эмоционалдық-экспрессивтік ерекшелікті аударуға септігін тигізеді.

Ағылшын бұқаралық ақпарат құралдарындағы мәтіндерді аудару кезінде жаңа бастаған аудармашы ғана емес, сонымен қатар сөздік қорында тіларалық фразеологиялық сәйкестіктердің үлкен қоры бар тәжірибелі аудармашылар да қиындыққа ұшырайды. Алғашқы қиындық түпнұсқадағы – фразеологиялық бірлікті тану. Аудармашының міндеті мәтіндегі фразеологизмдерді тану және оларды қателесіп басқа өзгермелі сөз тіркестерімен шатастырмау. Бұл міндет те қиындай түседі, себебі фразеологизм өзгермелі сөз тіркесіне омоним

болады. Екінші қиындық танылған фразеологиялық бірлікті қабылдау, себебі толық фразеологиялық баламалар – өте сирек құбылыс. Егер аудармашы өзінің дұрыс емес шешіміне ден қойса, бұл фразеологиялық бірліктің дұрыс танымау көп жағдайда мәтіннің мазмұнын дұрыс түсінбеуге ұрындырады.

Ғылыми әдебиеттерге талдау жасау арқылы фразеологизмдер жіктелімінің бірегей жалпыға ортақ түрінің жоқ екендігі анықталды. Көптеген зерттеушілер фразеологиялық бірлікті құрамына қарай және шығу тегі жағынан жіктейді. Біз фразеологияларды жіктеудің келесі принциптерін анықтадық:

1. семантикалық;
2. құрылымдық;
3. құрылымдық-семантикалық;
4. контекстологиялық;
5. тақырыптық;
6. этимологиялық.

Ағылшын баспасөз беттеріндегі мәтіндермен жұмыс жасау барысында аудармашының мәтін мазмұнын дұрыс түсінуі мен тақырыптарды дұрыс жеткізе білуі маңызды, бұл тілдік құралдардың жоғары экспрессивтілігін танытады. Әртүрлі тілдік және мәдени дәстүрлерге байла-

нысты ағылшын тілді баспасөз беттерінде тақырыптар құрастыру дәстүрі белгілі бір қиындықтар тудыруы мүмкін.

Ағылшын баспасөзіндегі фразеологиялық бірліктерді аудару – күрделі әрі жауапты міндет, себебі оларды сөзбе сөз аудару көп жағдайда мүмкін емес, себебі фразеологизмдер біртұтас образ болып табылады, яғни оларды біртұтас семантикалық өріс ретінде қарастыру қажет.

Қазіргі ағылшын мерзімді баспасөздерінде қолданылып жүрген фразеологиялық бірліктерді аудару үшін мынадай негізгі әдіс-тәсілдер қолданылады:

- 1) толық фразеологиялық балама;
- 2) жекелеген фразеологиялық балама;
- 3) таңдау бойынша фразеологиялық балама;
- 4) калькалау;
- 5) сөзбе-сөз аударма;
- 6) сипаттамалы аударма;
- 7) транскрипция;
- 8) транслитерация.

Аударма тәсілін таңдау жекелеген жағдайларға байланысты, бұл үшін аудармашы өзі сәтті деп тапқан шешімін немесе бірнеше мүмкін болатын шешімдердің арасынан дұрысын таңдап алады.

Әдебиеттер

- 1 Поливанов Е.Д. Статьи по общему языкознанию. – Москва: Наука. 1968. С. 351.
- 2 Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учебн. зап. / ЛГУ. – Л., 1956. – №198. Серия филологическая. Вып. 24. С. 225.
- 3 Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – Ленинград, 1990. – С. 131; Арнольд И.В. Стилистика английского языка: стилистика декодирования. – Москва: Изд-во: Просвещение, 1990, С. 300; Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – Москва: Изд-во литературы на иностранных языках, 1959, С. 351.
- 4 Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. -М.: Изд-во лит. на ин. яз., 1956. 260 с.
- 5 Кунин А.В. Английская фразеология. – Москва: Изд-во «Высшая школа», 1970. – 344 с.; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Москва: Высшая школа, 1996. – 381 с.
- 6 Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. - Л., 1989. – 423 с.
- 7 Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – Москва: Просвещение, 1972. – 260 с.; Бондарчук Г.Г. Бурая Е.А. Основные различия между британским и американским английским: Учебное пособие для вузов. – Москва: Флинта Наука, 2007. – 136 с.; Бондарчук Г.Г. Почему они так говорят = Why do they say it : происхождение 150 попул. англ. идиом / Г.Г.Бондарчук. – Москва: Изд-во Моск. гос. открытого ун-та, 1998. – 127 с.

References

- 1 Polivanov E.D. Stat'i po obshchemu yazykoznaniiyu. – Moskva: Nauka. 1968. S. 351.
- 2 Larin B.A. Ocherki po frazeologii // Ocherki po leksikologii, frazeologii i stilistike: Uchebn. zap. / LGU. – L., 1956. – №198. Seriya filologicheskaya. Vyp. 24. S. 225.
- 3 Arnol'd I.V. Stilistika sovremennogo angliyskogo yazyka. – Leningrad, 1990. – S. 131; Arnol'd I.V. Stilistika angliyskogo yazyka: stilistika dekodirovaniya. – Moskva: Izd-vo: Prosveschenie, 1990, S. 300; Arnol'd I.V. Leksikologiya sovremennogo angliyskogo yazyka. – Moskva: Izd-vo literatury na inostrannyh yazykah, 1959, S. 351.
- 4 Smirnit'skiy A.I. Leksikologiya angliyskogo yazyka / A.I. Smirnit'skiy. -M.: Izd-vo lit. na in. yaz., 1956. 260 s.
- 5 Kunin A.V. Angliyskaya frazeologiya. – Moskva: Izd-vo «Vysshaya shkola», 1970. – 344 s.; Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka. – Moskva: Vysshaya shkola, 1996. – 381 s.
- 6 Amosova N.N. Osnovy angliyskoy frazeologii / N.N. Amosova. - L., 1989. – 423 s.
- 7 Kunin A.V. Frazeologiya sovremennogo angliyskogo yazyka. – Moskva: Prosveschenie, 1972. – 260 s.; Bondarchuk G.G. Buraya E.A. Osnovnye razlichiya mezhdou britanskim i amerikanskim angliyskim: Uchebnoe posobie dlya vuzov. – Moskva: Flinta Nauka, 2007. – 136 s.; Bondarchuk G.G. Pochemu oni tak govoryat = Why do they say it : proishozhdenie 150 popul. angl. idiom / G.G.Bondarchuk. – Moskva: Izd-vo Mosk. gos. otkrytogo un-ta, 1998. – 127 s.